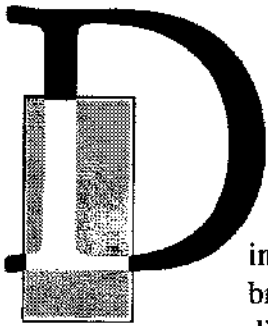

CARLES DUARTE

LA TERMINOLOGIA
CATALANA ACTUAL



ins de la bibliografia actual sobre la llengua catalana, constatem l'existència de nombroses publicacions terminològiques, que, en general, són el resultat de l'aplicació d'una metodologia moderna i que han estat elaborades amb un nivell digne de qualitat. N'hem inclòs una tria a la bibliografia que figura a l'acabament d'aquest article.

Si comparem aquesta situació amb la que presentava la terminologia catalana l'any 1980, ens adonarem tot seguit que s'hi ha produït una notable progressió.

Sens dubte ja aleshores s'havia dut a terme un treball important. D'una banda, amb algunes publicacions anteriors a la Guerra Civil, les quals mantenien encara, si més no en part, la seva vigència l'any 1980; per exemple les obres de J. Amades sobre la pesca o els pastors, el *Vocabulari jurídic* de R. Folch i Ll. Serrallonga o el *Diccionari de medicina* de M. Corachan. D'altra banda, amb els treballs publicats durant l'època franquista i els primers anys de règim democràtic, com l'*Assaig d'un vocabulari meteorològic català* d'E. Fontserè o el *Diccionari d'electrònica* de Ll. Marquet, i amb l'activitat de la Comissió Coordinadora Lexicogràfica de Ciències (1976-1982), que editava un «Full lexicogràfic». I finalment amb l'ingent esforç de sistematització i d'innovació terminològica que va representar l'elaboració i la publicació de la *Gran Enciclopèdia Catalana* (1969-1980).

La progressió a què m'he referit és el fruit sobretot d'una certa superació dels plantejaments terminològics tradicionals, basats més en el costum o en la intuïció que en l'aplicació de criteris rigorosos en aspectes com el procediment d'establiment de neologismes, la definició dels termes o la selecció i l'ordenació dels termes que han de formar part d'una obra terminològica.

Aquesta renovació metodològica s'ha produït com a conseqüència d'un esforç de reflexió i del manteniment de contactes amb els especialistes i les institucions que en altres països s'ocupen d'aquesta disciplina.

En aquest sentit, és representativa l'edició l'any 1984 del llibre *Metodologia de la recerca terminològica*, traducció i adaptació catalana, dirigida per M. Teresa Cabré, de l'obra *Méthodologie de la recherche terminologique* de Pierre Auger i Louis-Jean Rousseau publicada en la seva versió original per les edicions oficials de Quebec. Uns mesos abans, concretament el 28 de setembre de 1983, l'Escola d'Administració Pública de Catalunya havia organitzat una *Taula rodona sobre la lexicografia catalana i els llenguatges tècnics*, amb la participació de Joan Bastardas, M. Teresa Cabré, Xavier Lamuela, Isidor Marí i Lluís Marquet, en la qual es féu una anàlisi de la situació existent i s'esbossaren diversos projectes en matèria terminològica, que després s'han anat concretant. Dos anys i mig després, el 5 de maig de 1986, coincidint amb la celebració del II Congrés Internacional de la Llengua Catalana, la Fundació Joaquim Torres Ibern va organitzar també una *Taula rodona sobre l'ús del català científic i tècnic*, que va comptar amb la participació de M. Teresa Cabré, Enric Casassas, Joan Guitart, Joan Majó, Lluís Marquet i Carles Riba. I en el marc del II Congrés Internacional de la Llengua Catalana, l'àrea IV, de lingüística social, va dedicar força atenció als aspectes terminològics, amb una conferència de Pierre Auger, una ponència de M. Teresa Cabré i diverses comunicacions presentades per destacats experts. En aquest sentit, té un notable interès el volum corresponent a aquesta àrea de les actes del II Congrés, publicat, a cura d'Isidor Marí, per la Universitat de les Illes Balears (1992).

Així mateix, cal assenyalar la importància de l'organització de cursos de terminologia i l'esforç d'incorporació dels criteris internacionals sobre aquesta matèria. En aquesta matèria, ha estat decisiva la tasca de difusió que s'ha fet de les normes i recomanacions del Comitè Tècnic 37 de la International Standardization Organization (ISO), el qual, creat l'any 1952, ha impulsat, sota la inspiració inicial d'E. Wüster, una renovació profunda de la terminologia, que ha aconseguit una notable implantació en llengua catalana.

En el treball d'actualització i d'enfortiment de l'activitat terminològica en llengua catalana han complert una funció destacada les universitats i els diversos organismes encarregats de la normalització lingüística en els diferents territoris de llengua catalana. Ara bé, la responsabilitat central d'aquest procés ha pertocat al TERMCAT, centre de terminologia creat (1985) i sostingut pel Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i l'Institut d'Estudis Catalans i vinculat a la xarxa internacional de terminologia TermNet. Recentment la Generalitat de Catalunya ha aprovat, per mitjà del Decret 47/1994, de 22 de febrer, la constitució del Consorci del Centre de Terminologia TERMACAT, integrat inicialment per la Generalitat de Catalunya, l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística. El TERMCAT actua com a punt de convergència de les activitats terminològiques en llengua catalana. Concre-

tament fomenta la recerca terminològica (per mitjà d'ajuts concedits per la Direcció General de Política Lingüística –l'any 1991 se'n van atorgar 17–); difon una metodologia normalitzada (destaquem aquí la publicació del llibre *Metodologia del treball terminològic* –1990– i dels documents de la col·lecció Criteris lingüístics per a la terminologia: *Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia catalana* –1990–, *Formació de termes amb elements cultes* –1990–, *Guia d'establiment de criteris per a la denominació catalana d'animals* –1992– i *Formació del plural dels manlleus* –1992–); atén consultes externes (l'any 1992 el TERMCAT va atendre 11.795 consultes –8.289 per telèfon i 3.506 per correspondència; la xifra de consultes ateses entre 1987 i 1992 és de 45.064); fa un assessorament i un seguiment dels treballs terminològics en curs d'elaboració; ha establert un banc de dades de terminologia catalana (BTERM), concebut perquè s'hi connectin usuaris (centres universitaris,...) interessats (en dades procedents de la *Memòria del curs 1991/1992* del TERMCAT, el BTERM tenia, el dia 30 de setembre de 1992, 201.561 fitxes terminològiques); el TERMCAT té també un banc de dades documentals (BDOC) i té en projecte una base de dades de termes normalitzats (BNORM); organitza cursos de formació en terminologia; ha contribuït, per mitjà del seu Consell Supervisor, a la normalització de termes en català (des de 1986 a 1992 el Consell Supervisor del Termcat ha aprovat 4.300 neologismes); duu a terme ambiciosos programes d'elaboració i edició d'obres terminològiques en àrees temàtiques fins ara desateses o ateses només parcialment, com és el cas de la col·lecció de vint-i-nou diccionaris dels esports olímpics, que ha comportat la recopilació de 14.306 termes catalans amb les definicions i les equivalències en castellà, francès i anglès i la normalització de 1.303 termes; edita des de 1988 un «Full de difusió de neologismes», que ha esdevingut un instrument d'una gran eficàcia per a la implantació efectiva de la terminologia en llengua catalana; etc.

El Centre de Terminologia TERMCAT ha iniciat, a més, recentment (1993), en col·laboració amb l'Institut d'Estudis Universitaris Josep Trueta i la Fundació Barcelona, una col·lecció de diccionaris terminològics sobre diverses àrees del coneixement, com la biologia cel·lular, l'electromagnetisme, la sociologia o la lingüística, amb un ambiciós programa que preveu la publicació de més de cent diccionaris.

El TERMCAT va ser dirigit en una primera etapa per la professora M. Teresa Cabré i des de l'any 1988 n'és director Isidor Mari, subdirector general de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya. Tots dos han exercit una influència positiva en el funcionament del TERMCAT, organisme que avui constitueix una referència inexcusable en qualsevol treball sobre terminologia catalana, per la qualitat i el rigor de la seva tasca i per l'autoritat i la difusió que ha aconseguit.

El desenvolupament actual de la terminologia catalana permet, doncs, de disposar d'un mecanisme àgil de treball, que, per exemple, fa possible l'adopció de neologismes com *programari* (per *software*), *maquinari* (per *hardware*), o *ala de pendent* (per *parapente*) o *descens en bot* (per *rafting*).

Ara bé, la situació actual de la llengua catalana queda ben lluny de la normalitat a la qual aspirem. Això fa que hi hagi potser una actitud especialment amatent per part dels organismes responsables respecte a la importància de donar una solució ràpida a les necessitats terminològiques que sorgeixen de les innovacions que es difonen a partir d'altres llengües. Sorpren, per exemple, que en altres llengües, amb una situació més consolidada, hi hagi més dificultats a definir una política terminològica reeixida. Però l'esmentada actitud amatent en el cas de la llengua catalana no és pas suficient, perquè són molts els problemes terminològics que arriben al català amb la interferència d'una altra llengua (el castellà a les terres de llengua catalana de l'Estat espanyol, el francès a la Catalunya Nord i l'italià a l'Alguer). I la convivència del català dins de la seva àrea lingüística amb una llengua de més difusió ha creat i continua creant encara avui alguns impediments a la utilització general del català en els àmbits tècnics i científics, en els quals la llengua oficial de l'Estat manté habitualment una posició preponderant.

En efecte, no n'hi ha prou que es prenguin mesures perquè existeixi un procediment àgil de resolució de problemes terminològics; cal també que funcionin amb eficàcia els mecanismes de difusió de la terminologia entre els seus usuaris naturals. Certament en català s'editen, com hem assenyalat, nombrosos diccionaris i vocabularis, i es publica l'esmentat «Full de difusió de neologismes», però és necessari que alhora, com ja s'ha començat a fer, s'estengui l'ús del català en els àmbits tècnics i científics (a les universitats –amb la publicació de manuals de les diverses disciplines en català i amb la selecció i la formació de professorat–, en el món professional,...). L'experiència d'aquests darrers anys ens demostra la viabilitat de la generalització de solucions terminològiques pròpies (per exemple en el domini del llenguatge administratiu i jurídic, amb força casos reeixits com *emplenar* 'omplir amb les dades necessàries els espais en blanc d'un imprès' o *provisió* 'tipus de resolució judicial'), però també posa en relleu els entrebancs que cal superar per aconseguir una implantació efectiva de termes catalans en àmbits professionals on el català té una presència escassa.

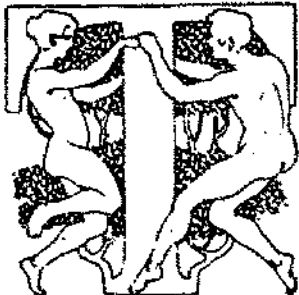
Amb aquest propòsit cal considerar un encert del TERMCAT l'impuls que ha donat a la constitució de comitès tècnics amb una representació adequada dels sectors professionals corresponents. El treball terminològic no pot ser concebut en cap cas com una activitat reservada en exclusiva a lingüistes, sinó que ha de ser el fruit de la col·laboració entre terminòlegs i experts en l'àrea temàtica objecte de treball terminològic.

Entre les publicacions terminològiques editades recentment en català, em sembla convenient de destacar dues obres monumentals per les seves dimensions i alhora modèliques des d'un punt de vista metodològic: la ja esmentada col·lecció de vint-i-nou diccionaris dels esports oficials i de demostració dels Jocs Olímpics de Barcelona (amb una extensió global de més de tres mil cent pàgines) duta a terme pel TERMCAT i editada per Enciclopèdia Catalana i el *Diccionari enciclopèdic de medicina* dirigit per Oriol Casassas, realitzat per l'Acadèmia de Ciències Mèdiques de

Catalunya i Balears, i editat també per Enciclopèdia Catalana, amb una extensió de més de mil set-centes pàgines. Totes dues obres són el fruit del treball de diversos anys d'equips integrats per terminòlegs i experts (en el primer cas, en les diferents disciplines esportives i, en el segon, metges, biòlegs, farmacèutics,...). Dins d'aquestes mateixes àrees s'han publicat recentment altres obres terminològiques o d'un gran interès terminològic. Així, per exemple, cal esmentar dins l'àmbit esportiu la col·lecció de reglaments oficials dels diferents esports promoguda per la Generalitat de Catalunya i editada per Enciclopèdia Catalana o altres diccionaris com el *Vocabulari del joc de pilota* publicat l'any 1991 per la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana, el *Lèxic de l'esquí* editat l'any 1988 per la Conselleria d'Educació i Cultura del Govern d'Andorra o el *Vocabulari de submarinisme* editat pel Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, i el *Vocabulari d'halterofília* i el *Lèxic català-anglès de futbol americà* elaborats en el marc del TERMCAT i editats també pel Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. I dins l'àmbit de la medicina han aparegut altres publicacions terminològiques d'interès, com el *Vocabulari d'odontologia* (Ed. Doyma 1991) o un *Vocabulari mèdic* (Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana 1986) o el *Vocabulari de la prescripció* (Departament de Sanitat i Seguretat Social de la Generalitat de Catalunya 1991).

Dins del panorama terminològic actual en llengua catalana, cal destacar, a més, l'activitat fructífera que duen a terme les universitats. Així, la Universitat Politècnica de Catalunya ha publicat obres tan importants com el *Lèxic de la ciència del sòl* -1989-, el *Vocabulari de la indústria tèxtil* -1990- o el *Diccionari de robòtica industrial* -1991-; la Universitat de Barcelona edita una útil col·lecció de vocabularis, en què trobem, entre altres, un *Vocabulari de relacions laborals* -1991-, un *Vocabulari de la microinformàtica* -1991- o un *Vocabulari de l'ofimàtica* -1992-...

Així mateix, col·legis professionals (ja m'he referit al *Diccionari enciclopèdic de medicina*; afegim-hi altres exemples: *Terminologia dels assistents socials* -1989- publicació del Col·legi Oficial de Diplomats en Treball Social i Assistents Socials de Catalunya, el *Diccionari manual de la construcció* -1986- editat per l'Institut de Tecnologia de la Construcció de Catalunya, el *Diccionari d'assegurances* -1987- publicat pel Consell de Col·legis d'Agents i Corredors d'Assegurances de Catalunya o la participació del Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya en el *Diccionari conceptual de l'electrònica* -1991- o el *Diccionari del taller mecànic* -1991-), organismes governamentals (esmentem a tall d'exemple el *Diccionari de carreteres* -1991- publicat pel Departament de Política Territorial i Obres Públiques, *Espècies pesqueres d'interès comercial. Nomenclatura oficial catalana* -1992; un excel·lent treball de sistematització d'una matèria complexa on la creativitat lingüística ha produït una notable variació dialectal- editat pel Departament de Cultura i dut a terme amb la col·laboració del Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca de la Generalitat de Catalunya, i l'edició catalana del *Pla general de comptabilitat*, que inclou un útil glossari,



publicat pel Ministeri d'Economia i Hisenda i els departaments d'Economia i Finances i de Cultura de la Generalitat de Catalunya –1992–) i l'Institut d'Estudis Catalans (amb obres terminològiques com el *Vocabulari forestal* –1990– o el *Glossari de corrosió* –1991–) han realitzat una tasca admirable en el camp de la terminologia.

Una aportació destacada a la difusió de la terminologia catalana és la publicació de l'obra d'Hilari Arnau i altres *Diccionari terminològic català* (Edicions Vicens Vives 1993), concebuda com un instrument pedagògic al servei de l'ensenyament en català de les diverses àrees, amb vuit mil entrades.

A l'hora de fer un balanç de la situació actual de la terminologia catalana, cal que esmentem diverses obres que no tenen un caràcter terminològic però que tracten d'aspectes relatius al llenguatge tècnic i científic, com *Pesos, mides i mesures dels Països Catalans* de Claudi Alsina, Gaspar Feliu i Lluís Marquet –1990–, els tres volums del llibre de Lluís Marquet *Novetat i llenguatge* –1979-1985– i els excel·lents llibres *Manual de català científic* i *El llenguatge científic català* de Carles Riera –1992 i 1994–. Així mateix cal que dediquem un esment especial a la publicació l'any 1992 del llibre de M. Teresa Cabré *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Aquesta obra constitueix un clar i complet manual sobre terminologia, que inclou una síntesi brillant dels coneixements actuals en matèria terminològica, amb una detallada exposició dels aspectes més rellevants dels principis teòrics, dels procediments metodològics i de les aplicacions pràctiques de la terminologia. Aquesta obra és, a més, una aportació destacada a la bibliografia internacional sobre aquest camp. Finalment cal assenyalar la publicació recent (1993) del llibre *El llenguatge científic i tècnic* del prestigiós especialista Lluís Marquet i Ferigle, autor d'una bibliografia abundant sobre aquesta matèria. Aquest llibre de Lluís Marquet tracta amb detall i rigor d'aspectes de lèxic, de terminologia, de la neologia, de les obres lexicogràfiques, de la traducció científica i tècnica i dels antecedents i la situació actual del català científic i tècnic.

En resum, doncs, la terminologia catalana presenta a hores d'ara un balanç clarament positiu, gràcies a l'existència del TERMCAT, al nombre creixent d'obres teòriques i pràctiques sobre aquesta matèria, a la difusió d'un model de treball en aquest camp que s'ajusta als estàndards internacionals, a la formació de terminòlegs,...

Això no obstant, tot i els progressos assolits, són encara evidents les mancances que hi ha en algunes àrees temàtiques i des d'un punt de vista de la difusió i la implantació efectiva de la forma adequada dels neologismes.

CARLES DUARTE I MONTSERRAT
Lingüista

REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

- ABADAL ROCA, J. (1987) *Diccionari filatèlic*. Barcelona, Fausi.
- ACADÈMIA DE CIÈNCIES MÈDIQUES DE CATALUNYA I BALEARNS (1990) *Diccionari enciclopèdic de medicina*. Barcelona, Fundació Enciclopèdia Catalana.
- ALEGRE, M.; LLEONART, J.; VENY, J. (1992) *Espècies pesqueres d'interès comercial: nomenclatura oficial catalana*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- ALEGRET, S (1977) *Diccionari de l'utilatge químic*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- ALEIX CAMP, J.; TREMOSA FITÉ, M. (1986) *Glossari de termes d'informàtica*. Andorra la Vella, Crèdit Andorrà.
- ALSINA, C. (1977) *Vocabulari de matemàtica bàsica*. Barcelona, Rosa Sensat.
- ALSINA, C.; FELIU, G.; MARQUET, L. (1990) *Pesos, mides i mesures dels Països Catalans*. Barcelona, Curial Edicions Catalanes.
- ÁLVAREZ, J.; RIERA, C.; RAFECAS, M.; CODONY, R.; BOATELLA, J. (1993) *Diccionari dels aliments*, Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- ARAN MARTÍNEZ, J. i al. (1990) *Diccionari d'arquitectura*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- ARDID, R.; MATA, C.; ROMERO, J. (1988) (2a ed.) *Vocabulari de l'utilatge de cuina*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- ARNAU, H. i al. (1993) *Diccionari terminològic català*. Barcelona, Edicions Vicens Vives.
- ARNAU REITG, R. (1989) *Lèxic terminològic de concentració de menes*. Barcelona, Universitat de Barcelona.
- AUGER, P.; ROUSSEAU, L-J. (1978) *Méthodologie de la recherche terminologique*. Quebec, Éditeur Officiel du Quebec [Traducció en català (1987) *Metodologia de la recerca terminològica*, 2a. ed., Barcelona, Generalitat de Catalunya].
- BADIA, A. (ed.) (1977) *Vocabulari terminològic de publicitat castellà-català*. Barcelona, Club de la Publicitat.
- BALBASTRE FERRER, J. (1972) *Diccionari tècnic de l'automòbil català-castellà castellà-català*. Barcelona, Ed. Pòrtic.
- BALLESTA, J.M. (1991) *Diccionari de gramàtica generativo-transformacional*. Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona.
- BALLESTEROS, E.; GINER, M. (1989) *Vocabulari de submarinisme*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- BANC DE BILBAO (1978) *Terminologia bancària*. Barcelona, Banc de Bilbao.
- BANCA MAS SARDÀ (1975) *Diccionari de banca i borsa català-castellà*. Barcelona, Banca Mas Sardà.
- BAÑERES, E.; SEABRA, M. de; BONET, E. (1989) *Diccionari de l'esport català-castellà castellà-català*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.

- BARDAGIL, M. (1990) *Iniciació al vocabulari de l'art*. Barcelona, Distrimapas-Telstar.
- BASSEGODA MUSTÉ, B. (1972) *Diccionari de la construcció*. Barcelona, B. Bassegoda.
- BATLLE GARGALLO, L. (1986) *Diccionari per a ferroviaris*. Barcelona, El Llamp.
- BAULIES, J.; XURIGUERA, J.B. (1980) *Diccionari terminològic de l'administració municipal*. Barcelona, Ajuntament de Barcelona.
- BESORA, J.; LLADÓ, F.; PALAU, M.; PLAZA, C.; VIVES, M. (1993) *Diccionari d'escalada esportiva*.
- BLANCH BARBERÀ, E. i al. (1986) *Vocabulari telefònic*. Barcelona, CTNE.
- BLAS, M. de; SERRASOLSES, J. (1992) *Diccionari d'energia solar: català, castellà, francès i anglès*. Barcelona, Universitat Politècnica de Catalunya.
- BLAS, M. de i al. (1991) *Diccionari de robòtica industrial: català-castellà-francès-anglès*. Barcelona, Universitat Politècnica de Catalunya.
- BOZZO, M. (1990) *Vocabulari de la joieria*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- BROTO, P. de (1991) *Vocabulari bàsic per als jutjats*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- BRUCH, M. L.; PLAZA, J. (1988) *Vocabulari dels basters*. Reus, Carrutxa.
- (1986) *Vocabulari dels boters*. Reus, Carrutxa.
- BRUGUERA, J. (1985) *Història del lèxic català*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- BUCHON, C.; IBÁÑEZ MAS, M. (1986) *Vocabulari de ciències de la natura*. València, Generalitat Valenciana.
- CABRÉ, M. T. (1992) *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona, Editorial Empúries.
- (dir.) (1984) *Vocabulari de merceria*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- CABRÉ, M. T.; LORENTE, M. (1991) *Els diccionaris catalans de 1940 a 1988*. Barcelona, Universitat de Barcelona.
- CABRÉ, M. T.; RIGAU, G. (1986) *Lexicologia i semàntica*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- CAIXA D'ESTALVIS DE CATALUNYA (1981) *Vocabulari terminològic castellà-català*. Barcelona, Caixa d'Estalvis de Catalunya.
- CAMBRA OFICIAL DE COMERÇ, INDÚSTRIA I NAVEGACIÓ DE BARCELONA (1991) *Vocabulari de comerç*. Barcelona, Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona.
- CAMPOS FRECHINA, D.; MARTÍNEZ LÓPEZ, E. (1986) *Vocabulari d'electricitat i electrònica*. València, Generalitat Valenciana.
- CAMPOS FRECHINA, D. (1985) *Imatge i so. Vocabulari*. València, Generalitat Valenciana.
- CAMPOS PARDILLOS, M. A. (1992) *Vocabulari comercial anglès/català/castellà*. Alacant, Universitat d'Alacant.
- CANDÉ, R. de (1982) *Diccionari de la música*. Barcelona, Ed. 62.
- CANYAMERES, F. (1983) *Diccionari de la marina*. Barcelona, Ed. Pòrtic.

- CARDONA, O. (1987) *Diccionari d'assegurances*. Barcelona, Consell de Col·legis d'Agents i Corredors d'Assegurances de Catalunya.
- CARRERAS PONS, G. (1990) *Vocabulari matemàtic: català, castellà, anglès*. Vic, EUMO.
- CASAS, X. i al. (1991) *Vocabulari d'odontologia: equivalències català, castellà, anglès i francès*. Barcelona, Doyma.
- CASASSAS, O.; RAMIS, J. (1991) *Vocabulari de la prescripció: els mots i les locucions d'una recepta*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- CASTELLANOS LLORENÇ, C.; FERRÀNDIZ I CIVIL, E. (1986) (2a. ed.) *Diccionari d'informàtica*. Barcelona, Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona.
- CASTELLANOS LLORENÇ, R. i al. (1991) *Diccionari del taller mecànic*. Barcelona, Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya - La Llar del Llibre.
- CERVERA I CAMINAL, A.; MERENCIANO I SALADRIGUES, J. M. (1994) *Diccionari de termes informàtics*. Barcelona, Universitat Politècnica de Catalunya.
- CLIMENT COLOMA, J. J. (1985) *Vocabulari de les matemàtiques*. València, Generalitat Valenciana.
- COL·LEGI D'ADVOCATS DE BARCELONA (1986) *Diccionari jurídic*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- COMBALIA VILA, M. i al. (1992) *Diccionari de la indústria d'adobar pells*. Barcelona, Rafael Dalmau.
- COMISSIÓ COORDINADORA LEXICOGRÀFICA DE CIÈNCIES (1977) *Vocabularis bàsics: matemàtiques, física, química*. Barcelona.
- (1977) *Vocabularis bàsics: biologia, geologia*. Barcelona.
- (1977) *Vocabularis bàsics: anatomia, bioquímica, física mèdica*. Barcelona.
- (1978-1982) *Full lexicogràfic*, 1-11, Barcelona.
- COMPANY, F. J.; VILARMAU, J. M.; CERVANTES, A. (1992) *Eurodiccionari*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- CORACHAN, M. (1936) *Diccionari de medicina*. Barcelona, Salvat.
- COSTA, J. M.; CABOT, P. L. (ed.) (1991) *Glossari de corrosió: amb equivalències en anglès, alemany, francès i espanyol*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- DÍEZ QUIJANO, D. (1986) *Vocabulari d'electrònica i electricitat*. Barcelona, Arimany.
- (1985) *Vocabulari de delineació-construcció i de fusteria*. Barcelona, Arimany.
- (1985) *Vocabulari d'administració i relacions públiques*. Barcelona, Arimany.
- DUARTE MONTSERRAT, C. (1993) *Llengua i administració*. Barcelona, Columna.
- ESTÉVEZ, M. A.; RUBIRALTA, J. (1988) (2a ed.) *Vocabulari de perruqueria i bellesa*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- FABRA, P.; FONT I QUER, P.; GARGANTA, M. de (1991) *Un epistolari fonamental per a la lexicografia científica catalana (1928-1935)*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- FEDERACIÓ DE CATALUNYA DE BANCA I ESTALVI DE COMISSIONS OBRERES (1992) *Banca i estalvi: vocabulari*. Barcelona.

- ESPUÑES, F.; MARQUET, L. (1982) *Vocabulari d'electrònica català-castellà-anglès*. Barcelona, Marcombo.
- FERRER SANTALÓ, J. (1984) *Diccionari pràctic de comerç exterior català-anglès, anglès-català*. Girona, Cambra de Comerç i Indústria.
- FLUVIÀ, A. de (1982) *Diccionari general d'heràldica*. Barcelona, EDHASA.
- FOLCH, R.; SERRALLONGA, L. (1934) *Vocabulari jurídic català*. Barcelona, Col·legi d'Advocats de Barcelona.
- FONTSERÈ, E. (1948) *Assaig d'un vocabulari metereològic català*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- FRANQUESA, E.; LLUCIÀ, I.; RIBA, C. (1990) (2a ed.) *Vocabulari dels electrodomèstics*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- FULLANA, M. (1984) (4a ed.) *Diccionari de l'art i dels oficis de la construcció*. Mallorca, Ed. Moll.
- FULLAT, O. (dir.) (1984) *Diccionari de filosofia castellà-català català-castellà*. Barcelona, Ed. Vicens Vives.
- FUNDACIÓ BARCELONA, INSTITUT D'ESTUDIS UNIVERSITARIS JOSEP TRUETA, TERMCAT (1992) *Diccionari de sociologia*. Barcelona, Fundació Barcelona-Termcat.
- (1992) *Diccionari de lingüística*. Barcelona, Fundació Barcelona-Termcat.
- (1992) *Diccionari d'electromagnetisme*. Barcelona, Fundació Barcelona-Termcat.
- (1992) *Diccionari de dibuix tècnic*. Barcelona, Fundació Barcelona-Termcat.
- (1993) *Diccionari d'anatomia*. Barcelona, Fundació Barcelona-Termcat.
- (1993) *Diccionari d'antropologia*. Barcelona, Fundació Barcelona-Termcat.
- FUNDACIÓ JOAQUIM TORRENS IBERN (1992) *L'ús del català científic i tècnic*. Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- GARCIA FRASQUET, G.; LLOPIS I BAUSET, F. (1991) *Vocabulari del joc de pilota*. València, Generalitat Valenciana.
- GARCIA SEVILLA, L.; GARAU I FLORIT, A. (1991) *Vocabulari de la psicologia del condicionament i de l'aprenentatge*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- GARCIA SOLER, J.; RIUS I ALCARAZ, L.; SOLER I CEREZO, E. (1991) *Diccionari de l'empresa elèctrica*. Barcelona, La Llar del Llibre.
- GARCIA VALLS, D. i al. (1986) *Vocabulari d'automoció*. València, Generalitat Valenciana.
- GARRETA TORNER, F. (1983) *Vocabulari gasista català-castellà*. Barcelona, Catalana de Gas i Electricitat.
- GENERALITAT DE CATALUNYA (1991) *Vocabulari de bars i restaurants-bars*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- (1991) *Vocabulari de restaurants*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- (1993) (2a. ed.) *Menjars xinesos*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- (1984) *Vocabulari de delineació per a batxillerat i formació professional*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- (1982) *Vocabulari de fusteria*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.

- (1990) *Documents dels tallers d'automòbils*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- (1990) *Avaries de l'automòbil*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- (1992) *Vacances a Catalunya. Vocabulari en imatges*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- GENERALITAT DE CATALUNYA-AENOR (1993) *Terminologia: transport per cable*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- GENERALITAT VALENCIANA (1986) *Vocabulari comercial*. València, Generalitat Valenciana.
- (1993) *Vocabulari taurí*. València, Generalitat Valenciana – Colomar editors.
- (1993) *Vocabulari de dret*. València, Generalitat Valenciana – Colomar editors.
- (1993) *Vocabulari d'informàtica*. València, Generalitat Valenciana – Colomar editors.
- (1993) *Vocabulari de matemàtiques*. València, Generalitat Valenciana – Colomar editors.
- (1993) *Vocabulari d'enginyeria*. València, Generalitat Valenciana – Colomar editors.
- (1993) *Vocabulari de medicina*. València, Generalitat Valenciana – Colomar editors.
- (1993) *Vocabulari d'economia*. València, Generalitat Valenciana – Colomar editors.
- (1993) *Vocabulari d'agrònoms*. València, Generalitat Valenciana – Colomar editors.
- (1993) *Vocabulari de física*. València, Generalitat Valenciana – Colomar editors.
- (1993) *Vocabulari d'arquitectura*. València, Generalitat Valenciana – Colomar editors.
- GENOVARD ROSSELLÓ, C. (1980) *Vocabulario básico trilingüe de psicología científica*. Barcelona, Fontanella.
- GINER ROURICH, M. (1990) *Vocabulari dels oficis d'art*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- GOVERN D'ANDORRA (1988) *Lèxic de l'esquí*. Andorra la Vella, Govern d'Andorra.
- (1989) *Lèxic de bars i cafeteries*. Andorra la Vella, Govern d'Andorra.
- (1989) *Lèxic de restaurants*. Andorra la Vella, Govern d'Andorra.
- GUÀRDIA, M.; PUIG, J. (1977) *Vocabulari nàutic*. Barcelona, Banca Catalana.
- GUMÍ, J.; LLUÍS, R. (1988) *Diccionari de tècniques pictòriques*. Barcelona, Ed. 62.
- HERRANZ LLUÍS, J. i al. (1979) *Diccionari d'enginyeria elèctrica. Termes bàsics*. Barcelona, Universitat Politècnica de Catalunya.
- IBORRA, R.; LLUCH, G. (1986) *Vocabulari d'informàtica*. València, Generalitat Valenciana.
- ICTINEU (1979) *Diccionari de les ciències de la societat als Països Catalans (segles XVIII-XX)*. Barcelona, Ed. 62.

- INGLÉS, M.; ROSELL, L. (1981) *Vocabulari de geologia català-castellà castellà-català*. Barcelona, Institució Catalana d'Història Natural.
- ITEC (1986) *Diccionari manual de la construcció*. Barcelona, Institut de Tecnologia de la Construcció de Catalunya.
- LLINARES, À. (1986) *Vocabulari de física i química*. València, Generalitat Valenciana.
- LLORET ORRIOLS, A. (1979) *Diccionari de la ciència i la tecnologia nuclears*. Barcelona, Ed. 62.
- MARÍ, I. (ed.) (1992) *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana IV. Àrea 3: Lingüística social*. Palma de Mallorca, Universitat de les Illes Balears.
- MARQUET, L. (1971) *Diccionari d'electrònica*. Barcelona, Ed. Pòrtic.
- (1979) *Vocabulari de luminotècnia*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- (1983) *Vocabulari de la metal·lúrgia*. Barcelona Universitat Politècnica de Catalunya.
- (1979-1985) *Novetat i llenguatge, 3 vols.*. Barcelona, Ed. Barcino.
- (1993) *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona, Associació Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.
- MARTÍ RODRÍGUEZ, J.; GARCÍA DíEZ, J. V. *Vocabulari mèdic*. València, Generalitat Valenciana.
- MARTÍNEZ HIDALGO, J. M.; CARBONELL, L. (1984) *Vocabulari marítim català-castellà i castellano-catalán*. Barcelona, Diputació Provincial.
- MARTÍNEZ ROMERO, T.; MICÓ I CATALÀ, I. (1991) *Vocabulari de mitologia*. València, Generalitat Valenciana.
- MAS SOLENCH, J. M. (1981) *Diccionari breu de la sardana*. Santa Coloma de Farners, Estudis Colomencs.
- MASCLANS, F. (1981) *Els noms de les plantes als Països Catalans*. Barcelona, Montblanc-Martín.
- MASSUTÍ, M. (1991) *Glossari de biotecnologia, administració, ordenació i institucions pesqueres i de cultius marins*. Palma de Mallorca, Govern Balear.
- MERENCIANO, F.; RICART, A. (1972) *Vocabulari automobilístic*. Barcelona, Ed. Claret.
- MESTRES QUADRENY, J.; ARAMON STEIN, N. (1983) *Vocabulari català de la música*. Barcelona, Ed. Millà.
- MILÀ I GALLART, R. (1993) *Terminologia ferroviària*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- MILLAN NESTARES, I. (1985) *Vocabulari de filosofia*. València, Generalitat Valenciana.
- MOGA FERRÉS, A.; DOLCET I LLAVERIA, J. (1991) *Vocabulari de recursos didàctics i procediments educatius*. Barcelona, La Llar del Llibre.
- MONÉS, J. (1987) *Diccionari abreujat de l'educació*. Barcelona, Graó.
- MUMBRÚ LAPORTA, J. i al. (1990) *Vocabulari de la indústria tèxtil català-castellà*. Barcelona, Universitat Politècnica de Catalunya.
- ÒMNIUM CULTURAL (1982) *Breu vocabulari tèxtil*. Mataró, Òmnium Cultural.
- (1985) *Vocabulari comercial*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.

- PALOMERO, J. (1985) *Vocabulari de llengua i literatura*. València, Generalitat Valenciana.
- PARAIRA, M. (1984) *Diccionari de química*. Barcelona, Universitat Politècnica de Catalunya.
- PARÉS ESPANYOL, E. (1990) *Vocabulari forestal*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- PLANAS, J. (1982) *Vocabulari de ràdio i televisió*. Barcelona, Instituto Oficial de Radio Televisión.
- PORTA, J. i al. (1989) *Lèxic de la ciència del sòl: català-castellà-francès-anglès*. Barcelona, Universitat Politècnica de Catalunya.
- RAS, E. (1990-1991) *Diccionari conceptual d'electrònica, 2 vols.*. Barcelona, Marcombo-Associació-Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.
- RIERA, C. (1982) *Lèxic de l'educació en l'esplai*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- (1992) *Manual de català científic*. Barcelona, Ed. Claret.
- (1994) *El llenguatge científic català*. Barcelona, Ed. Barcanova.
- SALVADÓ ROVIRA, G. (1984) *Vocabulari bàsic d'educació especial*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- SÁNCHEZ, J. J.; RIVERA, J. J. (1992) *Diccionari de meteorologia: català, castellà, francès, anglès*. Barcelona, Universitat Politècnica de Catalunya.
- SANSALVADÓ TRIBÓ, M. (1987) *Diccionari d'economia*. Barcelona, Universitat Politècnica de Catalunya.
- SANTACANA, A. (1990) *Lèxic bàsic de la visita mèdica*. Barcelona, Associació Professional d'Informadors Tècnics Sanitaris.
- SELFA FORT, E. (1986) *Vocabulari de fusteria, mobiliari i decoració*. València, Generalitat Valenciana.
- SIGALÉS, J. M. (1984) *Diccionari nàutic*. Barcelona, Juventud.
- SIFIÀ, M. (1988) *Terminologia dels assistents socials*. Barcelona, Col·legi Oficial de Diplomats en Treball Social i Assistents Socials de Catalunya.
- SÒRIA RAFOLS, R. (dir.) (1989) *Diccionari Barcanova d'història de Catalunya*. Barcelona, Barcanova.
- TERMCAT (a partir de 1988) *Full de difusió de neologismes*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- (1990) *Bibliografia dels treballs terminològics*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- (1992) *Bibliografia dels treballs terminològics: actualització*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- (1990) *Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia catalana*. Barcelona, Termcat.
- (1990) *Formació de termes amb elements cultes*. Barcelona, Termcat.
- (1992) *Guia d'establiment de criteris per a la denominació catalana d'animals*. Barcelona, Termcat.

- (1992) *Formació del plural dels manlleus*. Barcelona, Termcat.
- (1990) *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- (1992) *Cicle de conferències. La terminologia en el seu entorn*. Barcelona, octubre de 1990, Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- (1992) *Diccionari d'atletisme*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1991) *Diccionari d'esgrima*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1992) *Diccionari d'halterofília*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1991) *Diccionari d'handbol*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1991) *Diccionari d'hípica*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1992) *Diccionari d'hoquei*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1992) *Diccionari d'hoquei sobre patins*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1992) *Diccionari de bàdminton*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1991) *Diccionari de basquetbol*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1991) *Diccionari de beisbol*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1992) *Diccionari de boxa*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1991) *Diccionari de ciclisme*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1992) *Diccionari de futbol*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1991) *Diccionari de gimnàstica*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1991) *Diccionari de judo*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1991) *Diccionari de lluita*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1991) *Diccionari de natació*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1992) *Diccionari de pentatló modern*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1992) *Diccionari de pilota*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1991) *Diccionari de piragüisme*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1991) *Diccionari de rem*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1992) *Diccionari de taekwondo*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1991) *Diccionari de tennis*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1991) *Diccionari de tennis de taula*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1991) *Diccionari de tir amb arc*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1991) *Diccionari de tir olímpic*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1991) *Diccionari de vela*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1991) *Diccionari de voleivol*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1992) *Diccionari general dels esports olímpics*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1993) *Lèxic català-anglès de futbol americà*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- (1993) *Lèxic d'arts gràfiques i edició*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- (1993) *Lèxic de productes alimentaris*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- (1993) *Lèxic de begudes*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- (1993) *Lèxic de tèxtil i confecció*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- (1993) *Lèxic d'electrodomèstics*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.

- TORRA, O. (1989) *Diccionari de les professions*. Barcelona, Col·legi d'Advocats de Barcelona-Generalitat de Catalunya.
- UNIVERSITAT DE BARCELONA (1993) (2a ed.) *Vocabulari de la microinformàtica*. Barcelona, Universitat de Barcelona.
- (1993) (2a ed.) *Vocabulari de les relacions laborals*. Barcelona, Universitat de Barcelona.
- (1991) *Vocabulari de la terminologia*. Barcelona, Universitat de Barcelona.
- (1993) (2a ed.) *Vocabulari de l'ofimàtica*. Barcelona, Universitat de Barcelona.
- (1993) (2a ed.) *Vocabulari del material d'oficina*. Barcelona, Universitat de Barcelona.
- (1993) *Vocabulari de reprografia*. Barcelona, Universitat de Barcelona.
- (1993) *Vocabulari de previsió social*. Barcelona, Universitat de Barcelona.
- (1993) *Vocabulari de matriculació*. Barcelona, Universitat de Barcelona.
- (1993) *Vocabulari de gestió documental*. Barcelona, Universitat de Barcelona.
- (1994) *Vocabulari de formació*. Barcelona.
- (1994) *Vocabulari de comptabilitat*. Barcelona, Universitat de Barcelona.
- URGELL, M. D.; DURAN, C. (1988) *Vocabulari econòmico-administratiu*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- VILARÓ, F. (Cord.) (1991) *Diccionari de carreteres*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.

